

**RĪCĪBAS KODEKSS ATTIECĪBĀ UZ DAUDZVALODĪBU****PREZIDIJA LĒMUMS****2024. GADA 24. JŪNIJS<sup>1</sup>**

EIROPAS PARLAMENTA PREZIDIJS,

- ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 24. un 342. pantu,
- ņemot vērā Padomes Regulu Nr. 1/1958, ar ko nosaka Eiropas Ekonomikas kopienā lietojamās valodas,
- ņemot vērā Parlamenta Reglamentu un jo īpaši tā 25. panta 2. punktu, 32. panta 1. punktu, 174., 175. pantu, 187. panta 6. punktu, 209., 210., 211. pantu, 215. panta 9. punktu un 232. panta 6. punktu, kā arī IV pielikuma 7. punktu,
- ņemot vērā 2016. gada 13. aprīļa leģislāciju starp Eiropas Parlamentu, Eiropas Savienības Padomi un Eiropas Komisiju par labāku likumdošanas procesu<sup>2</sup>,
- ņemot vērā Eiropas Parlamenta, Eiropas Savienības Padomes un Eiropas Komisijas 2007. gada 13. jūnija kopīgo deklarāciju par koplēmuma procedūras praktiskajiem aspektiem<sup>3</sup> un jo īpaši tās 7., 8. un 40. punktu,
- ņemot vērā Prezidija 2011. gada 12. decembra lēmumu „Resursu izmantošanas ziņā efektīva pilnīga daudzvalodība mutiskajā tulkošanā — Eiropas Parlamenta 2012. gada budžeta izpilde”,
- ņemot vērā Parlamenta 2013. gada 10. septembra rezolūciju „Par mutiskās tulkošanas efektivitātes un izmaksu lietderības paaugstināšanu Eiropas Parlamentā”<sup>4</sup>,
- ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 26. jūlija vienošanos par praktiskiem administratīvajiem pasākumiem attiecībā uz LESD 294. panta 4. punkta īstenošanu gadījumos, kad panākta vienošanās pirmajā lasījumā, un tās 2022. gada februāra papildinājumus,
- ņemot vērā Parlamenta 2024. gada darba grupas iesniegtos un Priekšsēdētāju konferences 2023. gada 7. decembrī apstiprinātos reformu priekšlikumus virzībā uz modernāku un efektīvāku Parlamentu,
- ņemot vērā Parlamenta 2024. gada 10. aprīļa lēmumu par grozījumiem Parlamenta Reglamentā parlamentārās reformas “Parlaments 2024” īstenošanai<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Šis Rīcības kodekss aizstāj 2019. gada 1. jūlija Rīcības kodeksu.

<sup>2</sup> OV L 123, 12.5.2016., 1. lpp., ELI: [http://data.europa.eu/eli/agree\\_interinst/2016/512/oj](http://data.europa.eu/eli/agree_interinst/2016/512/oj).

<sup>3</sup> OV C 145, 30.6.2007., 5. lpp.

<sup>4</sup> P7\_TA (2013)0347.

<sup>5</sup> P9\_TA(2024)0176.

tā kā

- (1) 2012. gada 29. marta rezolūcijā par 2013. gada tāmi Parlaments aizstāvēja daudzvalodības principu un akcentēja Parlamenta darbības unikālo raksturu mutiskās un rakstiskās tulkošanas vajadzību kontekstā, vienlaikus uzsverot iestāžu savstarpējās sadarbības lielo nozīmi šajā jomā.
- (2) Parlamenta dokumentiem jābūt ļoti kvalitatīviem. Saskaņā ar prasībām, kas noteiktas Iestāžu nolīgumā par labāku likumdošanas procesu, Īpaša uzmanība kvalitātei jāpievērš gadījumos, kad Parlaments īsteno likumdošanas funkcijas.
- (3) Lai saglabātu Parlamenta valodu dienestu pakalpojumu augsto kvalitāti, kas ir nepieciešama, lai pilnībā garantētu deputātu tiesības lietot Parlamentā viņu izvēlēto valodu, visiem šo pakalpojumu izmantotājiem rūpīgi jāievēro šā rīcības kodeksa prasības.
- (4) Pilnīgas daudzvalodības īstenošana tālākā nākotnē būs atkarīga no tā, vai valodu dienestu pakalpojumu lietotāji pilnībā apzināsies šo pakalpojumu sniegšanas izmaksas un līdz ar to šos pakalpojumus izmantos optimāli un resursu ziņā efektīvi.
- (5) Pārejas laikā pēc jaunas dalībvalsts pievienošanās, kad valodu resursi ir nepietiekami, ir vajadzīgi īpaši pasākumi šo resursu sadalei,

IR PIENĒMIS ŠO LĒMUMU.

*1. pants  
Vispārīgi noteikumi*

1. Deputātu tiesības valodas jautājumos reglamentē Parlamenta Reglaments. Šis tiesības nodrošina, pamatojoties uz resursu izmantošanas ziņā efektīvas pilnīgas daudzvalodības principiem. Šis rīcības kodekss nosaka piemērošanas kārtību, it īpaši prioritātes, kas ir jāievēro gadījumos, kad valodu resursi nav pietiekami, lai sniegtu visu pieprasīto nodrošinājumu.
2. Valodu pakalpojumus Parlamentā nodrošina, pamatojoties uz resursu izmantošanas ziņā efektīvas pilnīgas daudzvalodības principiem. Tādējādi saskaņā ar Parlamenta Reglamentu tiek pilnībā ievērotas deputātu tiesības lietot Parlamentā viņu izvēlētu oficiālo valodu. Daudzvalodībai paredzētos resursus kontrolē, īstenojot pārvaldību, kuras pamatā ir lietotāju faktiskās vajadzības, pasākumi, kuru rezultātā lietotāji ir vairāk informēti par saviem pienākumiem, un efektīvāka valodu pakalpojumu pieprasījumu plānošana. Lietotāju valodu vajadzību noteikšana ir lietotāju kompetencē, savukārt dienests, kurš sniedz prasītos pakalpojumus, veic vajadzīgos organizatoriskos pasākumus un pieņem lēmumus.
3. Priekšsēdētāju konferencei iesniegtajā sesiju kalendāra projektā, kā arī ar sesijām nesaistītām darbībām atvēlētajās nedēļās, cik vien iespējams, ņem vērā ar resursu izmantošanas ziņā efektīvu pilnīgu daudzvalodību saistītās grūtības iestādes oficiālo struktūru darbā.
4. Mutiskās un rakstiskās tulkošanas pakalpojumi ir rezervēti 2. un 14. pantā uzskaitītajiem lietotājiem un dokumentu kategorijām. Atsevišķiem deputātiem un ārējām struktūrām šādi pakalpojumi var būt pieejami tikai izņēmuma kārtā gadījumos, kad Prezidijs ir devis nepārprotamu atļauju. Teksta galīgās redakcijas juridiskā un lingvistiskā sagatavošana ir rezervēta 10. pantā uzskaitītajām dokumentu kategorijām.

5. Politisko grupu sanāksmes reglamentē "Noteikumi par politisko grupu sanāksmēm". Ja valodu resursi neļauj sniegt visus grupas prasītos pakalpojumus, piemēro šajā rīcības kodeksā noteikto kārtību.

## **I DAĻA MUTISKĀ TULKOŠANA**

### *2. pants*

*Mutiskās tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanas prioritārā secība lietotājiem*

1. Mutiskā tulkošana ir rezervēta lietotājiem šādā prioritārā secībā:
- (a) plenārsēde;
  - (b) prioritāras politiskās sanāksmes, piemēram, Parlamenta priekšsēdētāja, Parlamenta vadošo struktūrvienību (tās ir definētas Parlamenta Reglamenta I sadaļas III nodaļā) un to darba grupu, ka arī samierināšanas komiteju sanāksmes;
  - (c) dialogi un ar tiem saistītās ēnu referentu sanāksmes laika nišās, kas īpaši paredzētas šādām sanāksmēm;
  - (d) i) Parlamenta komitejas, parlamentārās delegācijas, visi pārējie dialogi, arī tie, kas notiek pēc darba laika, un saistītās ēnu referentu sanāksmes: komiteju sanāksmēm paredzētajās dienās Parlamenta komitejām, delegācijām un dialogiem ir prioritāte pār visiem pārējiem lietotājiem, izņemot a), b) un c) apakšpunktā minētos lietotājus, ii) politiskās grupas — sesiju laikā un politisko grupu sanāksmēm paredzētajās dienās politiskajām grupām ir prioritāte pār visiem pārējiem lietotājiem, izņemot a), b) un c) apakšpunktā minētos lietotājus;
  - (e) Eiropas Parlamenta un ES dalībvalstu parlamentu kopīgas sanāksmes;
  - (f) preses konferences;
  - (g) medijiem paredzēti iestāžu informācijas pasākumi, tostarp semināri; citi iestāžu saziņas pasākumi;
  - (h) citas oficiālas struktūrvienības, kam Prezidijs un Priekšsēdētāju konference ir devuši atļauju;
  - (i) atsevišķi administratīvie pasākumi, kuros mutisko tulkošanu atļāvis nodrošināt ģenerālsekretārs.
2. Saskaņā ar attiecīgajiem spēkā esošajiem noteikumiem Parlaments nodrošina arī mutiskās tulkošanas pakalpojumus OACPS un ES apvienotajām un reģionālajām parlamentārajām asamblejām, Savienības Vidusjūrai parlamentārajai asamblejai, Eiropas un Latīņamerikas parlamentārajai asamblejai, *Euronest* parlamentārajai asamblejai un apvienotajām parlamentārajām sanāksmēm, kā arī Eiropas Ombudam.
3. Papildus iepriekš minētajam Parlaments sniedz mutiskās tulkošanas pakalpojumus citām Eiropas iestādēm, kā arī Reģionu komitejai un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai saskaņā ar attiecīgajiem sadarbības nolīgumiem.

### *3. pants*

*Mutiskās tulkošanas pārvaldība*

1. Mutisko tulkošanu visiem lietotājiem organizē vienīgi Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts.

2. Mutisko tulkošanu nodrošina saskaņā ar reālajām valodas vajadzībām un mutiskās tulkošanas resursu pieejamību. Deputātus aicina sniegt informāciju par viņu izvēlēto oficiālo valodu vai valodām, lai izstrādātu mutiskās tulkošanas profilus gadījumos, kad valodu resursi nav pietiekami visa vajadzīgā nodrošinājuma sniegšanai.
3. Mutiskās tulkošanas resursu pārvaldība ir balstīta uz sistēmu, kas paredz informācijas apmaiņu starp 2. pantā definētajiem lietotājiem, pieprasītajiem dienestiem un Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātu, lai vēl vairāk uzlabotu resursu efektīvu izmantošanu.
4. *Ad personam* mutiskās tulkošanas pakalpojumi deputātam var tikt sniegti individuāli tad, ja deputāts ieņem kādu no 1. pielikumā minētajiem amatiem, kas dod tiesības uz *ad personam* mutiskās tulkošanas pakalpojumiem.

#### 4. pants

##### *Valodu lietojums sanāsmēs, kas norisinās darba vietās*

1. Ikviens lietotājs — izņemot plenārsēdi — līdz ar struktūrvienības izveidi sastāda un pēcāk regulāri atjaunina mutiskās tulkošanas profilu sanāsmēm darba vietās, pamatojoties uz attiecīgās struktūrvienības sastāvā esošo deputātu sniegto informāciju un oficiālajās sanāsmēs lietojamo oficiālo valodu izvēli.

Mutiskās tulkošanas profilos valodu izvēli ņem vērā šādi:

- (a) standarta profils — balstīts uz primāro valodu izvēli, attiecībā uz kurām deputāti ir deklarējuši, ka var šajā valodā uzstāties un/vai klausīties tulkojumu tajā, ievērojot darba valodu maksimālā skaita ierobežojumu sanāksmju telpā;
- (b) asimetriskais profils — balstīts uz primāro valodu izvēli, kurās deputāti vēlas uzstāties, un to alternatīvo valodu izvēli, kurās deputāti vēlas klausīties tulkojumu, ja nav pieejams tulkojums viņu primārajā valodā.

Ārkārtas apstākļos var tikt nodrošināts bāzes valodu profils, kas balstīts uz tādu alternatīvo valodu izvēli, par kurām deputāti ir deklarējuši, ka var šajās valodās uzstāties un/vai klausīties tulkojumu tajās, ja nav pieejams tulkojums viņu primārajā valodā.

2. Par profila pārvaldību ir atbildīgs attiecīgās struktūrvienības sekretariāts, vienojoties ar tās vadītāju. Atbildīgajiem dienestiem savstarpēji vienojoties, profilu regulāri atjaunina, lai ņemtu vērā pieprasītās un faktiski izmantotās valodas.
3. Parasti sanāksmes organizē, izmantojot standarta mutiskās tulkošanas profilu. Ja prognozes attiecībā uz deputātu un oficiālo viesu līdzdalību konkrētā sanāsmē liecina, ka kāda valoda nebūs vajadzīga, attiecīgās struktūrvienības sekretariāts par to informē atbildīgos dienestus, kuri var kopīgi apsvērt iespēju daļēji vai pilnībā piemērot vienu no citiem tulkošanas profiliem.

#### 5. pants

##### *Valodu lietojums sanāsmēs, kas norisinās ārpus darba vietām*

#### Parlamenta komitejas un delegācijas

1. Valodu lietojumu nosaka saskaņā ar Reglamenta 174. panta 3. un 4. punktu pēc tam, kad deputāti ir apstiprinājuši savu dalību sanāsmē līdz ceturtdienai divas nedēļas pirms attiecīgās sanāksmes.

2. Darba braucienos, kas notiek Parlamenta ārējiem pasākumiem paredzētajās nedēļās, darba brauciena mutiskās tulkošanas standarta profils var ietvert ne vairāk kā piecas valodas, kas ir norādītas komitejas vai delegācijas mutiskās tulkošanas standarta valodu profilā. Mutisko tulkošanu citās valodās atbilstīgi asimetriskajam valodu profilam var nodrošināt, ja šajā nolūkā nav jāpalielina mutiskās tulkošanas resursu apjoms. Izņēmuma gadījumos Prezidijs var atļaut veikt mutisko tulkošanu vairāk nekā piecās valodās, nepārsniedzot budžetā pieejamos līdzekļus un ņemot vērā mutiskās tulkošanas resursu pieejamību<sup>6</sup>.
3. Darba braucienos, kas notiek nevis Parlamenta ārējiem pasākumiem paredzētajās nedēļās, bet citā laikā, piemēro ierobežotu darba brauciena valodu režīmu, nodrošinot mutisko tulkošanu tikai vienā komitejas vai delegācijas mutiskās tulkošanas standarta valodu profilā norādītajā valodā, izņemot attiecībā uz daudzpusējām un divpusējām asamblejām, kurās valodu režīmu piemēro saskaņā ar to attiecīgo reglamentu, ko apstiprinājusi Parlamenta kompetentā vadības struktūra.

#### Politiskās grupas

4. Aktīvo mutisko tulkošanu nodrošina ne vairāk kā 60 % apmērā no valodām, kas ir norādītas grupas mutiskās tulkošanas standarta profilā, un ne vairāk kā septiņās valodās.

Mutisko tulkošanu citās grupas izvēlētās valodās atbilstīgi asimetriskam valodu profilam var nodrošināt, ja šajā nolūkā nav jāpalielina nepieciešamie mutiskās tulkošanas resursi.

Ja uzņēmējvalsts valoda nav iekļauta grupas mutiskās tulkošanas standarta valodu profilā, var nodrošināt aktīvo un pasīvo mutisko tulkošanu arī šajā valodā.

Izņēmuma gadījumos Prezidijs var atļaut atkāpi no pirmās un otrās daļas noteikumiem. Šādos gadījumos Prezidijs var lūgt grupai daļēji segt izmaksas, kas radušās atkāpes piemērošanas rezultātā.

#### *6. pants*

#### *Grafika plānošana, koordinēšana un pieprasījumu apstrāde sanāksmēm ar mutisko tulkošanu*

1. Iekšpolitikas un Ārpolitikas ģenerāldirektorāti un politisko grupu ģenerālsekretāri vismaz trīs mēnešus iepriekš iesniedz Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam savu pastāvīgo struktūru<sup>7</sup> pieprasījumus, nodrošinot, ka sanāksmes tiek vienmērīgi plānotas visās darba nedēļas laika nišās<sup>8</sup>.
2. Sanāksmju kalendāra nodaļa un politisko grupu ģenerālsekretāri veic nepieciešamos pasākumus, lai koordinētu attiecīgo lietotāju pieprasījumus, jo īpaši attiecībā uz pieprasījumiem par ārkārtas sanāksmēm un pēdējā brīža pieprasījumiem par sanāksmēm.
3. Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts izskata mutiskās tulkošanas pieprasījumus, ievērojot pieprasītāja dienesta noteiktās prioritātes, ņemot vērā 2. panta 1. punktā noteikto prioritāro secību un 4. panta 1. punktā noteiktos

<sup>6</sup> Lietotājiem jā sagatavo pienācīgi pamatots pieprasījums, pēc kura izvērtēšanas Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts sagatavo tehnisko atzinumu.

<sup>7</sup> Kā aprakstīts Reglamenta VI pielikumā.

<sup>8</sup> Aprēķina pamatā ir divas laika nišas dienā, vienas laika nišas ilgums — četras stundas.

mutiskās tulkošanas profilus.

4. Ja lietotājs iesniedz pieprasījumu sanāksmei ar mutisko tulkošanu, to paredzot laika nišā, kura parasti ir rezervēta citam lietotājam, Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts kopā ar pieprasītājiem dienestiem nodrošina nepieciešamo koordināciju. Tomēr vajadzības gadījumā attiecīgajam lietotājam ir jāsaņem politisko struktūrvienību piekrišana atkāpei no Parlamenta kalendāra.
5. Gadījumos, kad ir iesniegti vienlīdz prioritāri konkurējoši pieprasījumi vai 8. panta 1. punkta a) apakšpunktā un 2. punkta a) apakšpunktā minētajos *force majeure* gadījumos jautājumu iesniedz ģenerālsekretāram iepriekšējai apstiprināšanai, balstoties uz pienācīgi pamatotu lietotāja un Sanāksmju kalendāra nodaļas pieprasījumu un Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāta sagatavotu tehnisko atzinumu par resursu pieejamību<sup>9</sup>.

### 7. pants

#### *Laika plānošanas principi*

1. Izņemot plenārsēžu nedēļu, tiek piešķirti pietiekami mutiskās tulkošanas resursi, lai nodrošinātu mutisko tulkošanu līdz 18 paralēlām sanāksmēm<sup>10</sup> dienā<sup>11</sup>, ievērojot 2. pielikumā izklāstītos pārejas noteikumus. Līdztekus šim galīgajam ierobežojumam ir spēkā vēl šādi ierobežojumi:
  - maksimāli 5 sanāksmēs var nodrošināt mutisko tulkošanu ne vairāk kā 23 oficiālajās valodās (turklāt vienā no minētajām piecām sanāksmēm — plenārsēdē — var nodrošināt mutisko tulkošanu visās oficiālajās valodās);
  - vēl 4 sanāksmēs var nodrošināt mutisko tulkošanu ne vairāk kā 16 oficiālajās valodās<sup>12</sup>;
  - vēl 5 sanāksmēs var nodrošināt mutisko tulkošanu ne vairāk kā 12 oficiālajās valodās; un
  - vēl 4 sanāksmēs<sup>13</sup> var nodrošināt mutisko tulkošanu ne vairāk kā 6 oficiālajās valodās.

Mutisko tulkošanu nodrošina sanāksmēm, ko atļauts rīkot vienlaikus ar plenārsēdēm Briselē un Strasbūrā<sup>14</sup>, ja ir pieejami resursi.
2. Komiteju kārtējās sanāksmes tiek rīkotas komiteju nedēļās, izraugoties šādus norises laikus:
  - laika niša A: no pirmdienas pusdienlaika līdz otrdienas pēcpusdienai (maksimāli 3 dienas puses),
  - laika niša B: no trešdienas priekšpusdienas līdz ceturtdienas pēcpusdienai (maksimāli 4 dienas puses).
3. Vismaz divas laika nišas katrā pusē dienas rezervē trialogiem un ar tiem saistītām ēnu referentu sanāksmēm, izņemot laika nišas, kas rezervētas tikai plenārsēdei<sup>15</sup> un politisko grupu sanāksmēm. Delegāciju sanāksmes principā plāno ceturtdienas pēcpusdienā tajās nedēļās, kas paredzētas komiteju vai grupu pasākumiem.

<sup>9</sup> Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts atbilstoši 6. panta 1. punktam var ierosināt citas pieejamās laika nišas ap pieprasīto laiku, lai nodrošinātu sanāksmju norises laiku labāku izkārtojumu.

<sup>10</sup> Sk. 2. pielikumu par pārejas noteikumiem attiecībā uz mutiskās tulkošanas resursu piešķiršanu.

<sup>11</sup> Aprēķina pamatā ir divas laika nišas dienā, vienas laika nišas ilgums — četras stundas.

<sup>12</sup> Ja vien ir pieejami resursi, valodu nodrošinājumu šīm sanāksmēm bez iepriekšējas atļaujas var palielināt līdz ne vairāk kā 18 oficiālajām valodām.

<sup>13</sup> Sk. 2. pielikumu par pārejas noteikumiem attiecībā uz mutiskās tulkošanas resursu piešķiršanu.

<sup>14</sup> Sk. noteikumus par sanāksmju rīkošanu vienlaikus ar plenārsēdēm Briselē un Strasbūrā, Priekšsēdētāju konferences 1998. gada 14. maija lēmums.

<sup>15</sup> Sk. noteikumus par sanāksmju rīkošanu vienlaikus ar plenārsēdēm Briselē un Strasbūrā, Priekšsēdētāju konferences 1998. gada 14. maija lēmums.

4. Mutiskās tulkošanas maksimālais ilgums sanāksmēs ir četras stundas vienā dienas pusē, izņemot 2. panta 1. punkta a) un b) apakšpunktā minēto lietotāju sanāksmes, ka arī triālogus un samierināšanas sanāksmes. Šā ilguma pārsniegšanas gadījumā nepieciešamos papildu mutiskās tulkošanas resursus ņem vērā, kad tiek piemērots 1. punktā paredzētais ierobežojums.
5. Sanāksmes gaitā izteikts pieprasījums pagarināt sanāksmi nevar tikt apmierināts.

#### *8. pants*

#### *Pieprasījumu iesniegšanas un anulēšanas termiņi sanāksmēm ar mutisko tulkošanu un valodu nodrošinājumam*

##### Sanāksmes darba vietās

1. Sanāksmēm, kas paredzētas darba vietās, ir spēkā šādi termiņi.

##### *(a) Sanāksmju pieprasījumi*

Izņemot *force majeure* gadījumus vai Līgumā par Eiropas Savienības darbību paredzētus termiņus, visi pieprasījumi attiecībā uz

- papildu sanāksmi<sup>16</sup>,
- sanāksmes atlikšanu vai
- norises vietas maiņu

jāiesniedz ne vēlāk kā vienu nedēļu pirms paredzētā attiecīgās sanāksmes datuma vai divas nedēļas pirms tā, ja pieprasījums attiecas uz intensīvi noslogotu laika nišu<sup>17</sup>.

Šādus pieprasījumus izskata saskaņā ar 6. pantā noteikto kārtību.

##### *(b) Valodu nodrošinājuma pieprasījumi*

Pieprasījumi nodrošināt mutisko tulkošanu papildu oficiālajā valodā jāiesniedz ne vēlāk kā divas nedēļas pirms paredzētā attiecīgās sanāksmes datuma. Pēc šā termiņa beigām šādu pieprasījumu apmierina tikai tad, ja ir pieejami attiecīgie resursi.

Galīgais termiņš pieprasījumu iesniegšanai par papildu valodu nodrošinājumu (bez garantijas par resursu pieejamību) un jau iesniegto pieprasījumu apstiprināšanai ir ceturtdienas pusdienlaiks iepriekšējā nedēļā pirms attiecīgās sanāksmes. Attiecībā uz jauniem pieprasījumiem, kas iesniegti pēc šā termiņa, Sanāksmju kalendāra nodaļa kopā ar Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātu izskata iespēju pilnībā vai daļēji piemērot nestandarta mutiskās tulkošanas profilu, izņemot gadījumus, kad attiecīgie resursi kļūst pieejami tāpēc, ka tajā pašā laika nišā kāda sanāksme tika atcelta, vai kad pieprasījums attiecas uz laika nišu, kas nav intensīvi noslogota<sup>18</sup>.

Pieprasījumi nodrošināt mutisko tulkošanu valodā, kas nav ES valoda, jāiesniedz ne vēlāk kā četras nedēļas pirms paredzētā attiecīgās sanāksmes datuma.

##### *(c) Anulēšana*

---

<sup>16</sup> Sanāksmes, kurās mutisko tulkojumu nodrošina grupu rīcībā nodotās tulkus komandas un kuras notiek sesiju laikā saskaņā ar Administratīvo noteikumu par grupu sanāksmēm 5. panta 1. punktu, neuzskata par papildu sanāksmēm.

<sup>17</sup> Otrdienas un trešdienas nedēļās, kad Briselē notiek Parlamenta darbs.

<sup>18</sup> Ceturtdienu pēcpusdienas nedēļās, kad Briselē notiek Parlamenta darbs.

Gadījumos, kad sanāksme tiek atcelta vai nav nepieciešama kāda pieprasītā valoda, par to vienmēr iespējami drīz jāpaziņo Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam — jebkurā gadījumā, vēlākais, līdz ceturtdienas pusdienlaikam iepriekšējā nedēļā pirms sanāksmes. Anulēšanas brīdis ir pamats aprēķinam, kurā nosaka radušās izmaksas, un Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts tās ņem vērā, sagatavojot ziņojumu saskaņā ar 16. pantu.

### Sanāksmes ārpus darba vietām

2. Sanāksmēm, kas paredzētas ārpus darba vietām, ir spēkā šādi termiņi.

#### *(a) Sanāksmju pieprasījumi*

Izņemot *force majeure* gadījumus vai gadījumā, ja sanāksmju dienas nav noteicis Parlaments, visi pieprasījumi attiecībā uz

- sanāksmi<sup>19</sup>,
- sanāksmes atlikšanu vai
- norises vietas maiņu

jāiesniedz ne vēlāk kā sešas nedēļas pirms paredzētā attiecīgās sanāksmes datuma.

Šādus pieprasījumus izskata saskaņā ar 6. pantā noteikto kārtību.

#### *(b) Valodu nodrošinājuma pieprasījumi*

Ievērojot 5. pantu, pieprasījumi nodrošināt mutisko tulkošanu papildu valodā jāiesniedz ne vēlāk kā sešas nedēļas pirms paredzētā attiecīgās sanāksmes datuma.

Galīgais termiņš pieprasījumu iesniegšanai par papildu valodu nodrošinājumu (bez garantijas par resursu pieejamību) un jau iesniegto pieprasījumu apstiprināšanai ir ceturtdienas pusdienlaiks divas nedēļas pirms attiecīgās sanāksmes.

Attiecībā uz pieprasījumiem, kas iesniegti pēc šā termiņa, Sanāksmju kalendāra nodaļa kopā ar Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātu izskata iespēju pilnībā vai daļēji piemērot nestandarta mutiskās tulkošanas profilu.

#### *(c) Anulēšana*

Gadījumos, kad sanāksme tiek atcelta vai nav nepieciešama kāda pieprasītā valoda, par to vienmēr iespējami drīz jāpaziņo Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam — jebkurā gadījumā, vēlākais, līdz ceturtdienas pusdienlaikam divas nedēļas pirms sanāksmes. Anulēšanas brīdis ir pamats aprēķinam, kurā nosaka radušās izmaksas, un Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts tās ņem vērā, sagatavojot ziņojumu saskaņā ar 16. pantu.

---

<sup>19</sup> Sanāksmes, kurās mutisko tulkojumu nodrošina grupu rīcībā nodotās tulku komandas un kuras notiek sesiju laikā saskaņā ar Administratīvo noteikumu par grupu sanāksmēm 5. panta 1. punktu, neuzskata par papildu sanāksmēm.



## II DAĻA

### TEKSTA GALĪGĀS REDAKCIJAS JURIDISKI LINGVISTISKĀ SAGATAVOŠANA UN LINGVISTISKĀ PĀRBAUDE<sup>20</sup>

#### 9. pants

*Tekstu iesniegšana galīgās redakcijas juridiski lingvistiskajai sagatavošanai vai lingvistiskajai pārbaudei un atdošana*

1. Visus Parlamenta komiteju tekstus, kam nepieciešama galīgā juridiskā un lingvistiskā redakcija vai lingvistiskā pārbaude, pirms nodošanas tulkošanai iesniedz:
  - normatīvu tekstu gadījumā — Tiesību aktu direktorātam galīgās juridiskās un lingvistiskās redakcijas sagatavošanai,
  - nenormatīvu tekstu gadījumā — Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam lingvistiskās pārbaudes veikšanai<sup>21</sup>.
2. Teksta galīgo redakciju sagatavo vai pārbaudi veic principā vienas darba dienas laikā pēc teksta saņemšanas, izņemot tekstus, par kuriem panākta provizoriska vienošanās atbilstīgi Reglamenta 75. panta 4. punktam.  
Gatavojot galīgo redakciju vai veicot pārbaudi, komitejas pieņemtajā tekstā izdarīt izmaiņas, kas nav tehniska rakstura, var tikai tad, ja šādas izmaiņas saskaņotas ar attiecīgās komitejas sekretariātu, atbildību ņemoties komitejas priekšsēdētājam. Teksts, kuram sagatavota galīgā redakcija vai veikta pārbaude un kuram piekritis attiecīgās Parlamenta komitejas sekretariāts, tulkošanas un turpmāko redakciju izstrādes nolūkā aizstāj komitejas sākotnēji iesniegto tekstu. Teksta elektronisku kopiju automātiski nosūta attiecīgās komitejas sekretariātam („copy-back”).
3. Lai Tiesību aktu direktorāts varētu sagatavot teksta galīgo redakciju un Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts varētu veikt teksta pārbaudi vienas darba dienas laikā, komitejas sekretariāts nodrošina, ka persona, kas atbildīga par šo tekstu, šajā laika posmā ir pieejama, lai atbildētu uz visiem iespējamiem jautājumiem par šo tekstu.
4. Šajā pantā noteikto termiņu pagarina gadījumos, ja teksta apjoms atbilstīgi 13. panta 1. punktā paredzētajam ir liels, vai, vienojoties ar attiecīgās komitejas sekretariātu, ja grozījumu ir ārkārtīgi daudz, darba slodze ir ārkārtīgi liela, vai gadījumos, kad apstākļi pieļauj pagarināt kopējo termiņu.
5. Ja saskaņā ar Reglamenta 75. panta 4. punktu ir panākta provizoriska vienošanās ar Padomi, īstenojot parasto likumdošanas procedūru, Tiesību aktu direktorāts sagatavo teksta galīgo juridiski lingvistisko redakciju sešu nedēļu laikā no brīža, kad no Parlamenta vai Padomes tulkošanas dienestiem saņemts teksta tulkojums, kā tas paredzēts 2007. gada 13. jūnija kopīgās deklarācijas par koplēmuma procedūras praktiskajiem aspektiem 40. punktā un 2011. gada 26. jūlijā pieņemtajos praktiskajos administratīvajos pasākumos attiecībā uz LESD 294. panta 4. punkta īstenošanu gadījumos, kad panākta vienošanās pirmajā lasījumā.
6. Termiņus 10. panta 3. punktā un 11. panta 3. punktā minēto tekstu galīgās redakcijas sagatavošanai un pārbaudei ikreiz individuāli saskaņo ar dienestu, kas pieprasījis galīgās redakcijas sagatavošanu un pārbaudi.

---

<sup>20</sup> Noteikumus par teksta galīgās redakcijas sagatavošanas un lingvistiskās pārbaudes plānošanu un termiņiem skatīt arī III daļā 12. un 13. pantā.

<sup>21</sup> “Lingvistiskā pārbaude” ir valodas pārbaude, ko veic nenormatīvam tekstam un, kuru veicot, tekstā pārbauda gramatiku, interpunkciju, pareizrakstību, terminoloģiju, izteiksmi, reģistru un stilu.

## 10. pants

### *Prioritārā secība tekstu galīgās redakcijas juridiski lingvistiskajai sagatavošanai*

1. Tiesību aktu direktorāts sagatavo galīgo redakciju turpmāk minētajām dokumentu kategorijām šādā prioritārā secībā:
  - ar Padomi panāktās provizoriskās vienošanās saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru;
  - Parlamenta komiteju galīgie normatīvie ziņojumi, ja komitejas ir pieņēmušas lēmumu uzsākt sarunas saskaņā ar Reglamenta 72. panta 1. punktu;
  - Parlamenta komiteju galīgie normatīvie ziņojumi un to plenārsēdes grozījumi;
  - kompromisa grozījumi Parlamenta komiteju normatīvo ziņojumu projektu sagatavošanas nolūkā;
  - Parlamenta komiteju normatīvo ziņojumu projekti;
  - Parlamenta komiteju normatīvie atzinumi;
  - kompromisa grozījumi Parlamenta komiteju normatīvo atzinumu projektu sagatavošanas nolūkā;
  - Parlamenta komiteju normatīvo atzinumu projekti;
  - atbildīgajās komitejās vai atzinumu sniedzējās komitejās iesniegtie grozījumi.

Tekstiem, kas minēti b) līdz i) apakšpunktā, galīgo redakciju sagatavo tikai tām tekstu daļām, par kurām vēlāk iespējams balsojums plenārsēdē, izņemot pamatojumus un paskaidrojumus.
2. Tiesību aktu direktorāts seko līdzī Parlamenta komiteju darbam un pēc pieprasījuma sniedz deputātiem un komiteju sekretariātiem padomus un palīdzību attiecībā uz 1. punktā minēto normatīvo tekstu sagatavošanu.
3. Citiem tekstiem, kas nav minēti 1. punktā, Tiesību aktu direktorāts var sagatavot galīgo redakciju atkarībā no resursu pieejamības.

## 11. pants

### *Prioritārā secība tekstu lingvistiskajai pārbaudei*

1. Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts pārbauda turpmāk minēto kategoriju dokumentus šādā prioritārā secībā:
  - (a) Parlamenta komiteju galīgie nenormatīvie ziņojumi un to plenārsēdes grozījumi;
  - (b) kompromisa grozījumi Parlamenta komiteju nenormatīvo ziņojumu projektu sagatavošanas nolūkā;
  - (c) Parlamenta komiteju nenormatīvo ziņojumu projekti;
  - (d) Parlamenta komiteju nenormatīvie atzinumi;
  - (e) kompromisa grozījumi Parlamenta komiteju nenormatīvo atzinumu projektu sagatavošanas nolūkā;
  - (f) Parlamenta komiteju nenormatīvo ziņojumu projekti;
  - (g) rezolūciju priekšlikumi.

Attiecībā uz tekstiem, kas minēti a) līdz f) apakšpunktā, pārbauda tikai tās šo tekstu daļas, par kurām vēlāk varētu notikt balsojums plenārsēdē, izņemot pamatojumus un paskaidrojumus.
2. Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts seko līdzī Parlamenta komiteju darbam un pēc pieprasījuma sniedz deputātiem un komiteju sekretariātiem padomus un palīdzību attiecībā uz 1. punktā minēto nenormatīvo parlamentāro tekstu sagatavošanu.

3. Citus tekstus, kas nav minēti 1. punktā, Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts var pārbaudīt, ja to atļauj pieejamie resursi.

### III DAĻA RAKSTISKĀ TULKOŠANA

#### 12. pants

*Iesniegšana, oriģinālu kvalitāte un iepriekšēja plānošana galīgās redakcijas sagatavošanas, pārbaudes un tulkošanas pakalpojumu saņemšanai*

1. Visus rakstiskās tulkošanas pieprasījumus iesniedz ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību. Vienlaikus dienests, kas iesniedz pieprasījumu, attiecīgajā repozitorijā novieto tulkojamā dokumenta oriģinālu. Oriģinālajā tekstā ir ievēroti spēkā esošie paraugi un noformējuma prasības. Tekstam ir pienācīga tehniskā kvalitāte, lai būtu iespējams izmantot attiecīgos IT tulkošanas rīkus<sup>22</sup>. Tam ir pienācīga lingvistiskā un redakcionālā kvalitāte, un tam ir pievienotas visas nepieciešamās atsauces, lai izvairītos no dubulta tulkošanas darba un nodrošinātu tulkotā teksta vienotību un kvalitāti.
2. Komiteju sekretariāti un visi pārējie rakstiskās tulkošanas pakalpojumu pieprasītāji, pamatojoties uz to darba programmām, reizi ceturksnī informē juristu lingvistu un rakstiskās tulkošanas dienestus par paredzamo darba apjomu. Gadījumos, ja tekstu apjoms ir ārkārtīgi liels un/vai paredzēto grozījumu ir ārkārtīgi daudz, par to nekavējoties brīdina visas iesaistītās puses.
3. Juristu lingvistu un rakstiskās tulkošanas dienesti arī nekavējoties brīdina komiteju sekretariātus un visus pārējos rakstiskās tulkošanas pakalpojumu pieprasītājus, ja gaidāmas grūtības ar prasīto termiņu ievērošanu.

#### 13. pants

*Galīgās redakcijas sagatavošanas, pārbaudes un tulkošanas termiņi un rakstisko tulkojumu sagatavošanas laiks<sup>23</sup>*

1. Tekstus, kas domāti izskatīšanai Parlamenta komitejā vai delegācijā, komitejas vai delegācijas sekretariāts iesniedz tulkošanai ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību. Minētos tekstus, izņemot kompromisa grozījumus, iesniedz ne vēlāk kā 10 darba dienas pirms attiecīgās sanāksmes, kurai vajadzīgs tulkojums. Ja kompromisa grozījumus iesniedz tulkošanai, to dara ne vēlāk kā 5 darba dienas pirms balsošanas komitejā. Minētie termiņi ietver ne vairāk kā vienu darba dienu galīgās redakcijas sagatavošanai vai pārbaudei. Galīgo redakciju vai pārbaudi veic Tiesību aktu direktorāts vai Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts. Ja teksta garums ir vairāk kā astoņas standarta lappuses, tad galīgās redakcijas vai pārbaudes veikšanai, izņemot kompromisa grozījumus, ir atvēlētas divas darba dienas. Ja minētie iesniegšanas termiņi ir ievēroti, tulkotos tekstus dara pieejamus elektroniskā formātā ne vēlāk kā divas darba dienas pirms attiecīgās sanāksmes vai — attiecībā uz kompromisa grozījumiem — 24 stundas pirms balsojuma komitejā.
2. Parlamenta komiteju pieņemtos galīgos ziņojumus var iekļaut sesijas darba kārtībā, ja tie nodoti iesniegšanai un — attiecībā uz normatīvu ziņojumu galīgo redakciju un grozījumiem Reglamentā — ja tie nodoti Tiesību aktu direktorātam galīgās redakcijas

<sup>22</sup> Skatīt Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāta publicēto [Celvedi autoriem un pieprasītājiem dienestiem](#).

<sup>23</sup> "Rakstiskā tulkojuma sagatavošanas laiks" ir laiks no tulkošanas sākšanas līdz pabeigšanai.

sagatavošanai vai Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam lingvistiskās pārbaudes veikšanai, kā arī iesniegšanai, ne vēlāk kā:

- (a) vienu mēnesi pirms attiecīgās sesijas, ja tas attiecas uz normatīviem ziņojumiem pirmajā lasījumā (COD\*\*\*I),
- (b) ceturtnās darba nedēļas piektdienā pirms attiecīgās sesijas nedēļas, ja tas attiecas uz normatīviem ziņojumiem, ko pieņem saskaņā ar apspriežu vai piekrišanas procedūru (CNS, NLE, APP), un patstāvīgiem ziņojumiem (INL, INI),
- (c) trešās darba nedēļas piektdienā pirms attiecīgās sesijas, ja tas attiecas uz pārējiem ziņojumiem.

Ja ziņojumi iesniegti norādītajos termiņos, tie grupām ir pieejami visās oficiālajās valodās no plkst. 12.00 piektdienā divas nedēļas pirms sesijas. Pirmā lasījuma normatīvie ziņojumi (COD\*\*\*I) ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību ir pieejami 10 darba dienu laikā pēc to iesniegšanas.

Galīgos ziņojumus iesniedz Tiesību aktu direktorātam galīgās redakcijas sagatavošanai (normatīvo tekstu gadījumā) vai Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam lingvistiskās pārbaudes veikšanai (nenormatīvo tekstu gadījumā) iespējami drīz pēc to pieņemšanas komitejā un principā ne vēlāk kā divas darba dienas pēc to pieņemšanas. Ja saskaņā ar Reglamenta 72. panta 1. punktu komiteja ir pieņēmusi lēmumu sākt sarunas, pamatojoties uz normatīva ziņojuma galīgo redakciju, nepiemēro šā panta 2. punkta a) apakšpunktā minēto viena mēneša termiņu. Pēc šādu normatīvo ziņojumu galīgo redakciju iesniegšanas ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību, Tiesību aktu direktorāts un Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts nodrošina to sagatavošanas pabeigšanu un oriģinālvalodas versijas prioritāru izplatīšanu.

3. Gadījumos, kad saskaņā ar Reglamenta 75. panta 4. punktu ir panākta provizoriska vienošanās ar Padomi, īstenojot parasto likumdošanas procedūru, saskaņoto tekstu iesniedz tulkošanai Parlamenta dienestos ar 10 darba dienu termiņu. Steidzamos gadījumos var piemērot īsāku termiņu, ņemot vērā iestāžu savstarpēji saskaņoto likumdošanas darba grafiku.
4. Jautājumu un interpelāciju tulkojumu sagatavošanai nepieciešamais laiks ir šāds:
  - (a) jautājumi, uz kuriem sniedz rakstisku atbildi — 5 darba dienas;
  - (b) prioritāri jautājumi, uz kuriem sniedz rakstisku atbildi — 3 darba dienas;
  - (c) jautājumi, uz kuriem jāatbild mutiski — 1 darba diena;
  - (d) plašas interpelācijas, uz kurām jāatbild rakstiski — 3 darba dienas;
5. Visu pārējo tekstu gadījumā, izņemot dokumentus Parlamenta priekšsēdētājam, Parlamenta vadošajām struktūrvienībām, samierināšanas komitejām, ģenerālsekretāram vai Juridiskajam dienestam, vispārējais tulkojumu sagatavošanas laiks ir vismaz 10 darba dienas.
6. Priekšsēdētājs var piešķirt atkāpi no 1. un 2. punktā minētajiem termiņiem gadījumos, kad teksti ir steidzami saistībā ar Līgumos noteiktajiem termiņiem vai Priekšsēdētāju konferencē noteiktajām prioritātēm, ņemot vērā iestāžu savstarpēji saskaņotos likumdošanas darba grafikus.
7. Šajā pantā noteikto termiņu var pagarināt, vienojoties ar attiecīgo dienestu, kurš pieprasījis rakstisko tulkojumu, gadījumos, ja teksta apjoms ir ārkārtīgi liels, grozījumu ir ārkārtīgi daudz, darba slodze ir ārkārtīgi liela, gadījumos, kad apstākļi ļauj pagarināt kopējo termiņu vai ja tekstam piešķirta atkāpe saskaņā ar 15. panta 2. punktu.
8. Politisko grupu dokumentiem, kas domāti izskatīšanai plenārsēdē, iesniegšanas

termiņu nosaka Priekšsēdētāju konference darba kārtībā, un tas parasti ir trešdien plkst. 13.00 iepriekšējā nedēļā pirms sesijas.

Pēc šā termiņa grupas iesniegtajā tekstā nevar veikt nekādas izmaiņas.

9. Deputāti var pieprasīt tulkot viņu izvēlētajā oficiālajā valodā izrakstus no plenārsēžu norises vai citus tekstus, kas ir tieši saistīti ar viņu parlamentāro darbību. Katram deputātam ir tiesības pieprasīt ne vairāk kā 30 lappušu teksta tulkojumu gadā (visās valodās kopā). Šīs tiesības attiecas tikai uz deputātu personiski un nav nododamas citai personai, turklāt neizmantojās tiesības nevar izmantot nākamajā gadā. Nepieciešamais laiks tulkojumu sagatavošanai ir vismaz 10 darba dienas. Citas oficiālās Parlamenta struktūrvienības var pieprasīt stenogrammu izrakstu tulkojumus, jo īpaši tad, ja vienas vai vairāku runu sakarā ir nepieciešams rīkoties.

Parlamenta priekšsēdētāja, Parlamenta vadošo struktūrvienību, samierināšanas komiteju, ģenerālsēkretāra vai Juridiskā dienesta iesniegtos tekstus, kā arī tekstus, kurus saskaņā ar Reglamenta 170. panta 2. vai 6. punktu izskata steidzamā kārtā vai kuri iesniegti saskaņā ar Reglamenta 114. un 115. pantu, saīsinātu termiņu vai steidzamības gadījumā tulko, tiklīdz to pieļauj resursi, ņemot vērā 14. pantā noteikto prioritāro secību un pieprasīto termiņu.

10. Kompromisa grozījumu sagatavošanai vajadzīgos dokumentus, proti, grozījumus un galīgos atzinumus, pirms tulkošanas pārējās Savienības oficiālajās valodās vispirms tulko prioritārajās valodās, ko noteicis attiecīgās Parlamenta komitejas sekretariāts. Tulkojumu prioritārajās valodās pabeidz 5 darba dienu laikā, ja vien resursi to ļauj. Prioritārās valodas ietver kompromisa grozījumu sagatavošanā izmantoto valodu un, ja tas pieprasīts, valodas, ko lieto komitejas priekšsēdētājs, referents un ēnu referenti. Prioritārās valodas nosaka un paziņo procedūras sākumā. Attiecībā uz valodām, kas nav prioritāras, tulkojumu veic saskaņā ar 13. panta 1. punktu un paredz iespēju noteikt ilgākus termiņus, ņemot vērā pieejamos resursus un attiecīgo procedūras dokumentu grafiku.

#### *14. pants*

##### *Sniegtie rakstiskās tulkošanas pakalpojumi*

1. Rakstiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts tulko turpmāk minētās dokumentu kategorijas šādā prioritārā secībā:
- dokumenti, par kuriem balso plenārsēdē:
    - teksti, par kuriem panākta vienošanās saskaņā ar Reglamenta 75. panta 4. punktu,
    - Parlamenta komiteju galīgie normatīvie ziņojumi, ja komitejas ir pieņēmušas lēmumu uzsākt sarunas saskaņā ar Reglamenta 72. panta 1. punktu;
    - normatīvie ziņojumi un to grozījumi,
    - nenormatīvie ziņojumi un to grozījumi,
    - rezolūciju priekšlikumi un to grozījumi;
  - prioritāri Parlamenta priekšsēdētāja, Parlamenta vadošo struktūrvienību, samierināšanas komiteju, ģenerālsēkretāra vai Juridiskā dienesta dokumenti;
  - teksti, kurus izskata steidzamības procedūrā saskaņā ar 170. panta 2. vai 6. punktu vai kuri iesniegti saskaņā ar Reglamenta 114. un 115. pantu saistībā ar saīsinātiem termiņiem vai steidzamiem jautājumiem;
- kompromisa grozījumi attiecībā uz ziņojumu projektiem un atzinumu projektiem;
- dokumenti, kas vajadzīgi kompromisa grozījumu sagatavošanai komitejā (grozījumi un galīgie atzinumi) prioritārajās valodās, kas noteiktas saskaņā ar 13. panta 10. punktu;

dokumenti izskatīšanai komitejā, par kuriem var balsot plenārsēdē (izņemot dokumentus prioritārajās valodās, kas norādītas d) apakšpunktā): ziņojumu projekti, grozījumi, atzinumu projekti, galīgie atzinumi, rezolūciju priekšlikumu projekti;  
citi dokumenti izskatīšanai komitejā: darba dokumenti, kopsavilkumi un brīfiņi.

2. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi ir pieejami arī šādiem lietotājiem:  
Parlamenta delegācijām (divās attiecīgās delegācijas izvēlētajās oficiālajās valodās);  
politiskajām grupām<sup>24</sup>,  
citas oficiālas struktūrvienības, kam Prezidijs un Priekšsēdētāju konference ir devuši atļauju;  
deputātiem attiecībā uz tekstiem, kas ir tieši saistīti ar viņu parlamentāro darbību, ievērojot 13. panta 9. punktā noteiktos ierobežojumus;  
politikas departamentiem un izpētes dienestiem;  
Parlamenta sekretariātam attiecībā uz tā administratīvām un saziņas vajadzībām.
3. Saskaņā ar attiecīgajiem spēkā esošajiem noteikumiem Parlaments nodrošina arī rakstiskās tulkošanas pakalpojumus *OACPS* un ES apvienotajām un reģionālajām parlamentārajām asamblejām, Savienības Vidusjūrai parlamentārajai asamblejai, Eiropas un Latīņamerikas parlamentārajai asamblejai un *Euronest* parlamentārajai asamblejai, kā arī Eiropas Ombudam.
4. Papildus iepriekš minētajam Parlaments var sniegt rakstiskās tulkošanas pakalpojumus Reģionu komitejai un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai saskaņā ar attiecīgajiem sadarbības nolīgumiem.

#### 15. pants

##### *Tulkošanai iesniegto tekstu apjoms*

1. Uz tulkošanai iesniegtajiem tekstiem attiecina šādus maksimālos apjomus:

(a) sagatavošanas darba dokumenti un paskaidrojumi:	7 lappuses nenormatīviem ziņojumiem, 6 lappuses normatīviem ziņojumiem, 12 lappuses normatīviem patstāvīgajiem ziņojumiem, 12 lappuses īstenošanas ziņojumiem, 3 lappuses normatīviem atzinumiem;
(b) rezolūciju priekšlikumu projekti:	4 lappuses, ieskaitot apsvērumus, bet neieskaitot atsauces;
(c) grozījumu pamatojumi:	500 rakstzīmes;
(d) kopsavilkumi:	5 lappuses;
(e) jautājumi, uz kuriem sniedz rakstisku atbildi:	200 vārdu;
(f) plašas interpelācijas, uz kurām jāatbild rakstiski:	500 vārdu;
(g) rezolūciju priekšlikumi saskaņā ar 149. pantu:	200 vārdu;

Ar lappusi saprot 1500 rakstzīmju garu tekstu (neieskaitot atstarpes).

<sup>24</sup> Turklāt katra politiskā grupa attiecībā uz dokumentiem, kas ir tieši saistīti ar tās parlamentāro darbību, var arī prasīt steidzamu dokumentu tulkošanu, nepārsniedzot 15 lappuses katrai grupai nedēļā.

2. Parlamenta komiteja var referentam piešķirt atkāpi no 1. punktā noteiktajiem ierobežojumiem, nepārsniedzot 45 lappušu gada rezervi. Komiteju priekšsēdētāju konferenci par atkāpi informē iepriekš, lai tā var pārliecināties, ka atkāpe atbilst piešķirtajai rezervei. Tiklīdz komiteja ir izlietojusi savu gada rezervi, visām turpmākajām atkāpēm ir vajadzīga Prezidija atļauja.

#### **IV DAĻA NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

##### *16. pants*

##### *Lietotāju un valodu dienestu atbildības palielināšana*

1. Reizi sešos mēnešos mutiskās un rakstiskās tulkošanas dienesti informē lietotājus par izmaksām, kas radušās saistībā ar viņu pieprasīto valodu pakalpojumu nodrošinājumu, un par to, kādā mērā ievērots kodekss.
2. Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts pēc apspriešanās ar klientu dienestiem reizi sešos mēnešos sagatavo ziņojumu, kurā ietverta detalizēta kvantitatīva informācija par atceltajiem un novēlotiem pieprasījumiem vai neizmantotajām pieprasītajām valodām, tostarp kvalitatīvu analīzi par iemesliem, kuru dēļ tas noticis.
3. Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts regulāri reizi gadā iesniedz ģenerālsekretāram ziņojumu par to, kāda ir reālā noslogotība sanāksmju telpām, kurās tiek nodrošināts mutiskais tulkojums.
4. Turklāt gan mutiskās, gan rakstiskās tulkošanas dienests sagatavo ziņojumu par valodu pakalpojumu izmantojumu, un iesniedz šo ziņojumu Prezidijam. Ziņojumā tiek sniegta analīze par nodrošinātajiem valodu pakalpojumiem salīdzinājumā ar lietotāju iesniegtajiem pieprasījumiem un par izmaksām, kas radušās, nodrošinot šos pakalpojumus.

##### *17. pants*

##### *Pārejas posma pasākumi pēc jaunas dalībvalsts pievienošanās*

Līdz laikam, kad resursi ir pietiekami, lai pilnībā nodrošinātu pakalpojumus jaunā valodā, var noteikt pārejas posma pasākumus mutiskās un rakstiskās tulkošanas resursu izmantošanai, ņemot vērā resursu pieejamību.

##### *18. pants*

##### *Stāšanās spēkā*

Lēmums grozītajā redakcijā stājas spēkā 2024. gada 16. jūlijā. Tas aizstāj 2019. gada 1. jūlija Rīcības kodeksu.

1. pielikums. *Ad personam* mutiskās tulkošanas pakalpojumam piemērojamie noteikumi
2. pielikums. Pārejas noteikumi attiecībā uz mutiskās tulkošanas resursu piešķiršanu

## 1. pielikums

### ***Ad personam* mutiskās tulkošanas pakalpojumam piemērojamie noteikumi**

Darbības joma

Deputātam var tikt sniegti individuāli *ad personam* mutiskās tulkošanas pakalpojumi saskaņā ar turpmāk izklāstītajiem nosacījumiem.

Lietotāji

Tiesības izmantot šo pakalpojumu ir EP priekšsēdētāja vietniekiem, kvestoriem, komiteju priekšsēdētājiem, referentiem, ēnu referentiem, atzinumu sagatavotājiem, ēnu atzinumu sagatavotājiem un politisko grupu koordinatoriem.

Pieejamība un termiņi

- *Ad personam* mutiskā tulkošana ir pieejama tikai Briselē un Strasbūrā darba dienās (nav pieejama svētku dienās vai brīvdienās).
- Pieprasījumi ir jāiesniedz vismaz 3 darba dienas pirms sanāksmes norises datuma.
- Šis pakalpojums ir pieejams visās oficiālajās valodās, izņemot maltiešu un gēlu valodu.
- Pakalpojuma sniegšanai izmanto secīgo tulkošanu vai čuksttulkošanu. Pēc Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāta lēmuma var izmantot arī citas mutiskās tulkošanas metodes, piemēram, sinhrono tulkošanu vai mutisko tulkošanu, izmantojot tā dēvēto "somu" (pārnēsājamu sinhronās tulkošanas aprīkojumu). Šo lēmumu pieņem atkarībā no pieejamajiem resursiem, uzstādāmā aprīkojuma un pieprasījuma specifikas. Telekonferences vai videokonferences var rīkot tikai tad, ja Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam sniedz ļoti savlaicīgu iepriekšēju paziņojumu, lai ģenerāldirektorāts varētu pārbaudīt to iespējamību. Pakalpojums nenodrošina tulkošanu pa tālruni (izmantojot Skype u.tml. līdzekļus) vai filmu mutisko tulkošanu.

Ar loģistiku saistīti apsvērumi

- Ja nepieciešams izmantot nevis deputāta biroju, bet citu telpu, šī telpa deputāta darbiniekiem ir jārezervē saskaņā ar spēkā esošajiem noteikumiem. Visus pieprasījumus, arī atceltos, atskaita no deputāta piešķiruma.
- Norises vietas, datuma, laika vai darba valodu izmaiņas uzskata par jaunu pieprasījumu un atskaita no deputāta piešķiruma.
- Jebkuru nepilnas darba stundas daļu uzskata par pilnu darba stundu.
- Ja tulkam liek gaidīt sanāksmes norises vietā, gaidīšanas laiku uzskata par darba laiku.

Darba apstākļi

- Deputāts nevar vienpusēji lemt par sanāksmei iepļānotā laika pagarināšanu, jo pēc sanāksmes plānotā beigu laika resursu optimālas izlietošanas nolūkā tulks var būt norīkots sniegt pakalpojumus citam deputātam. Tas attiecas arī uz mutiskās tulkošanas veida vai izmantoto darba valodu izmaiņām. Šādas izmaiņas nav jāapspriež uz vietas ar tulku, bet gan tikai ar nodaļas vadītāju, kas atbild par pieņemšanu darbā.
- Dažām sanāksmēm, kuru ilgums ir 1 stunda un kurās izmanto 2 valodas, pietiek ar vienu tulku. Ja sanāksmes ilguma vai valodu skaita dēļ ir vajadzīgs vairāk nekā viens tulks, šo apjomu atskaita no deputāta piešķiruma. Tulku skaita noteikšana ir tikai



Konferenču loģistikas un mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāta kompetencē. Piešķirums attiecas tikai uz deputātu personiski un nav nododams citai personai, turklāt piešķiruma neizmantoto daļu nevar izmantot nākamajā gadā.

- Deputāts nevar pieprasīt kāda konkrēta tulka pakalpojumus.
- Tulkiem nedrīkst prasīt veikt rakstiskus tulkojumus.
- Vienmēr ir jārespektē tulku profesionālā cieņa.

## **2. pielikums**

### **Pārejas noteikumi attiecībā uz mutiskās tulkošanas resursu piešķiršanu**

Mutiskās tulkošanas resursu piešķiršanu ne vairāk kā 18 paralēlām sanāksmēm dienā, kā noteikts 7. panta 1. punktā, nodrošina šādi:

- līdz 2025. gada beigām — ne vairāk kā 17 paralēlām sanāksmēm dienā;
- līdz 2027. gada beigām — ne vairāk kā 18 paralēlām sanāksmēm dienā.